



# കടംകൊണ്ട വാക്കുകൾ



## SUOMOTO

"The Kerala High Court registered a suomoto case in connection with Nigeria returned entrepreneur's suicide."

(നൈജീരിയയിൽ നിന്ന് മടങ്ങിയെത്തിയ സംരക്ഷന്റെ ആത്മഹത്യയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് കേരള ഹൈക്കോടതി സ്വമേധയാ കേസ് എടുത്തു).

'Suomoto' എന്നതിന്റെ അർത്ഥമാണ് സ്വമേധയാ.

ഇതേ അർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന മറ്റൊരു പദമാണ് 'sua sponte.'

വാസ്തവത്തിൽ ഇവ രണ്ടും ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾ അല്ല. ലാറ്റിൻ ഭാഷയിൽ നിന്ന് കടം കൊണ്ടവയാണ്.

Loan Words അഥവാ കടംകൊണ്ട വാക്കുകൾ എന്നാണ് ഇങ്ങനെയുള്ള വാക്കുകൾ അറിയപ്പെടുന്നത്.

ലാറ്റിൻ, ഫ്രഞ്ച്, ഗ്രീക്ക്, അറബി, പേർഷ്യൻ തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിൽ നിന്ന് ധാരാളം വാക്കുകൾ ഇങ്ങനെ ഇംഗ്ലീഷിൽ എത്തിയിട്ടുണ്ട്.

'prima facie' ഉദാഹരണം.

പ്രഥമദൃഷ്ട്യാ എന്ന് മലയാളം.

'People who think everything should be taken with a pinch of salt will never accept a story prima facie.' എന്ന വാക്യം നോക്കുക.

'എന്തും അപ്പടി വിശ്വസിക്കാൻ പറ്റില്ല എന്ന് കരുതുന്നവർ ഒരുകഥയും പ്രഥമദൃഷ്ട്യാ സ്വീകരിക്കുകയില്ല.'

'Status quo' എന്ന വാക്ക് നിങ്ങൾ കേട്ടിട്ടുണ്ടോ?

'നിലവിലുള്ള അവസ്ഥ' അഥവാ 'തൽസ്ഥിതി' എന്നർത്ഥം.

sine qua non എന്ന് ഒരു വാക്ക് സാധാരണയായി ഉപയോഗിക്കാറുണ്ട്.

അനിവാര്യമായ അവസ്ഥ (essential condition) എന്നർത്ഥം.

Grammar and usage are sine qua non of language teaching and learning. (വ്യാകരണവും പ്രയോഗവും ഭാഷാ അധ്യാപനത്തിനും പഠനത്തിനും അനിവാര്യമാണ്.)

'നീ പറഞ്ഞത് അക്ഷരം പ്രതി



ശരിയാണ്' എന്ന sentence ഇംഗ്ലീഷിൽ ഇങ്ങനെ പറയാം: 'What you said is correct verbatim.' Verbatim എന്നാൽ 'പ്രത്യക്ഷരം' അഥവാ 'അക്ഷരംപ്രതി' എന്നർത്ഥം.

ഫ്രഞ്ച് ഭാഷയിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വന്നതും പ്രചുര പ്രചാരം നേടിയതും ആയ രണ്ടുവാക്കുകൾ ആണ് en route, en masse എന്നിവ.

En route എന്നാൽ 'യാത്രാ മദ്ധ്യേ' (on the way) എന്നർത്ഥം. En masse യുടെ അർത്ഥം 'ഒറ്റക്കെട്ടായി' (all together, as a group) എന്നാണ്.

We stopped in Ernakulam en route to Thiruvananthapuram. (തിരുവനന്തപുരത്തേക്ക് പോകുന്ന വഴി ഞങ്ങൾ എറണാകുളത്ത് നിർത്തി.)

The people in India en masse protested against the Bill. (ബില്ലിന് എതിരെ ഇന്ത്യയിലെ ജനങ്ങൾ ഒന്നടങ്കം പ്രതിഷേധിച്ചു.)



# THE WITNESS

Story



Once a Thakur borrowed money from a Bania. “I will pay you back as soon as possible,” he promised. Several days passed and the money was not returned. The Bania reminded him often but to no avail.

One day, the Bania went to the Thakur’s house. The Thakur had many guests visiting him that day. “Thakur, please return my money,” said the Bania. Embarrassed in front of his

guests, the angry Thakur agreed to repay the money the next day.

“I’ll teach that man a lesson for humiliating me in front of my friends!” thought the Thakur.

The next day when the Bania was walking down a deserted road, the Thakur was waiting for him. He jumped out suddenly and drew his sword. “No one insults me and gets away with it!”

സുഖവാസ കേന്ദ്രങ്ങളുടെ നാണി എന്നറിയപ്പെടുന്ന മുസൂറി ഏത് സംസ്ഥാനത്താണ് - ഉത്തരാഖണ്ഡ്

Thinking fast, the Bania said, “I was expecting you to attack me. So, I left a letter with my wife stating that you might harm me. If I don’t return, she will take it to the Rana!” Not willing to take the risk, the Thakur lowered the sword. “I’ll spare your life! But I’ll chop off your nose instead! That will teach you a lesson!”

Said the Bania, “What if I write off your loan? Will you let me go then?” The Thakur thought about this offer. “I don’t trust you,” said he. “You have to give me a receipt that says I’ve paid you in full! Or else the deal is off!” “Agreed!” said the Bania, opening his bundle of books. “But we need a witness!” “No!” said the Thakur. “Just give me the receipt!”

“The receipt is not valid without a witness,” said the Bania. He looked around until he spotted something. “How about using the banyan tree as witness,” asked the Bania.

The Thakur thought about it. “The tree can’t possibly repeat my threats or complain to anyone! The Bania is trapped!” So, he agreed. The two stood under the tree. The Bania signed

the receipt and handed it over to the Thakur. “Aha! I tricked the Bania so cleverly!” rejoiced the Thakur, pocketing the receipt. “Now I never have to pay him back!” The Thakur went home happily.

The next day, however, he was summoned by the Rana. Once he reached there, he saw that the Bania was already there.

“Do you owe this man some money?” asked the Rana. “No!” said the Thakur, triumphantly producing the receipt. The Rana studied it. “So, your witness was a banyan tree?” “Yes, there was no one else there,” said the Thakur. “Then you admit that you way laid this man on a deserted road?” “No, I... I just happened to bump into him there,” said the panicked Thakur. “Anyway,” said the Rana, “the receipt is useless. It is not signed by the Bania.”

“What!” said the Thakur, shocked? He took the receipt from the Rana and turned pale as he read it. The receipt was only signed by the witness-Banyan Tree.



തുമ്പയിൽ നോക്കൂ വിക്ഷേപണ കേന്ദ്രം സ്ഥാപിക്കുന്നതിന് വിട്ടുനൽകിയ പള്ളി - മേരി മസ്ദീന